

**GIOVEDÌ**  
**DELLA SETTIMANA SANTA**

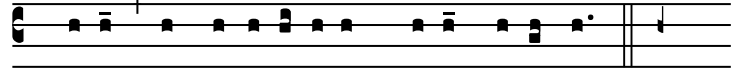
**MESSA DEL CRISMA**  
**PRESIEDUTA DAL SANTO PADRE**  
**FRANCESCO**

**BASILICA DI SAN PIETRO, 6 APRILE 2023**

## ORA TERZA

### Rito di introduzione

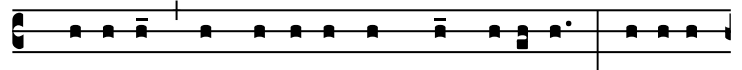
*Il celebrante:*



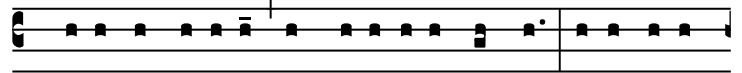
De- us, in adiu-to-ri- um me- um intende.

*O Dio, vieni a salvarmi. O God, come to my aid.*

*L'assemblea:*



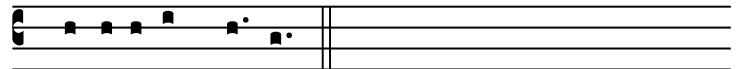
Domi-ne, ad adiu-vandum me festí-na. Glo-ri- a



Patri, et Fi- li- o, et Spi-ri- tu- i Sancto. Sic-ut e-rat



in princi-pi- o, et nunc et semper, et in sæ-cu-la



sæ-cu-lo-rum. A-men.

*Signore, vieni presto in mio aiuto. O Lord, make haste to help me.*

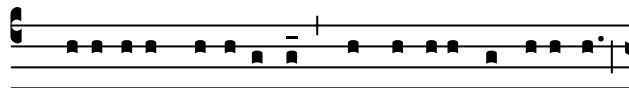
*Gloria al Padre e al Figlio e allo Spirito Santo. Come era nel principio e ora e sempre nei secoli dei secoli. Amen. Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.*

## Hymnus

DEI FIDE, QUA VIVIMUS

*La schola:*

D



1. De- i fide, qua vi-vimus, qua spe perenni credimus,

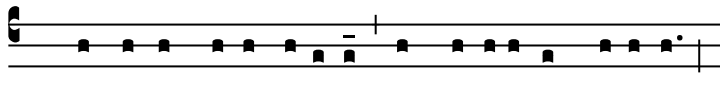


per ca-ri-ta-tis gra-ti- am Christi ca-namus glo-ri- am.

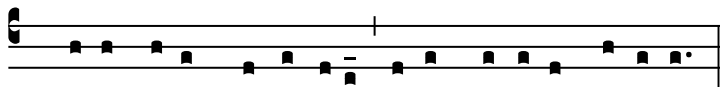
*Cantiamo la gloria di Cristo, per la fede in Dio che ci dona di vivere, per la speranza che non muore, nella quale crediamo, per il dono dell'amore che non chiede ricambio.*

*With faith in God by which we live, with unending hope by which we believe, through the grace of love we sing the glory of Christ,*

*L'assemblea:*



2. Qui ductus ho-ra ter-ti- a ad passi- o-nis hosti- am,



crucis fe-rens suspen-di- a o-rem re-du-xit perdi- tam.

*Condotta come agnello al sacrificio, su di sé, nel mattino, ha levato il patibolo della croce, ha ricondotto in quel peso la pecora smarrita.*

*Who, having been led on the third hour to the sacrificial offering of his passion carrying the gibbet of the cross, redeemed the lost sheep.*

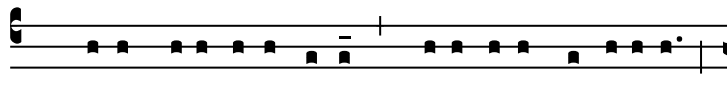
*La schola:*

3. Precemur ergo subditi,  
redemptione liberi,  
ut eruat a sæculo  
quos solvit a chirographo.

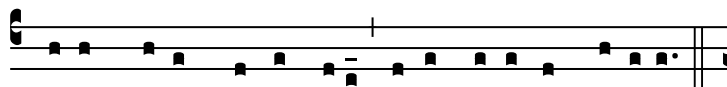
*Liberati per la sua redenzione, docili alla sua guida, lo supplichiamo perché sciolga dall'affanno di questo esilio coloro che ha riscattato dalla condanna di morte.*

*Set free by the redemption we therefore humbly pray, that he may deliver from the world those whom he has released from the written bond.*

*L'assemblea:*



4. Christum rogamus et Patrem, Christi Patrisque Spi-ritum;

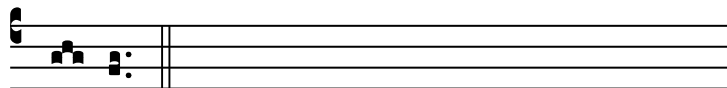


unum po-tens per omni-a, fo-ve pre-cantes, Tri-ni-tas.

*Rivolgiamoci supplici al Padre e al Figlio e allo Spirito d'amore che li congiunge in uno, alla Trinità, alla quale sola tutto è possibile, perché accolga la nostra preghiera.*

*We ask Christ and the Father and the Spirit of Christ and the Father, God one and all powerful, Protect those who pray to you, O Trinity.*

*La schola e l'assemblea:*



A- men.

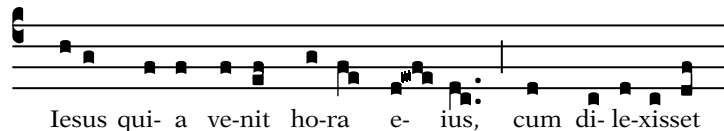
**Salmodia**

*Antifona*

*La schola:*



Ante di-em \* festum Paschæ, sci-ens



Iesus qui-a ve-nit ho-ra e- ius, cum di- le-xisset



su- os, in fi- nem di- le-xit e- os.

*Prima della festa di Pasqua, Gesù, conoscendo la sua ora, amò i suoi sino alla fine.*

*Before the feast of the Passover Jesus knew that his hour had come. He had always loved those who were his, and now he showed the full extent of his love.*

Salmo 118, 65-72  
IX (Tet)

La schola si alterna con l'assemblea:

Hai fat - to il bene al tuo ser - vo, Si - gno - re,  
secondo tua pa ro - la.

*Lord, you have been good to your servant according to your word.*

Insegnami il senno e la saggezza, \*  
perché ho fiducia nei tuoi comandamenti.

*Teach me discernment and knowledge for I trust in your commands.*

Prima di essere umiliato andavo errando, \*  
ma ora osservo la tua parola.

*Before I was afflicted I strayed but now I keep your word.*

Tu sei buono e fai il bene, \*  
insegnami i tuoi decreti.

*You are good and your deeds are good; teach me your commandments.*

Mi hanno calunniato gli insolenti, \*  
ma io con tutto il cuore osservo i tuoi precetti.

*Though proud men smear me with lies yet I keep your precepts.*

Torpido come il grasso è il loro cuore, \*  
ma io mi diletto della tua legge.

*Their minds are closed to good but your law is my delight.*

Bene per me se sono stato umiliato, \*  
perché impari ad obbedirti.

*It was good for me to be afflicted, to learn your will.*

La legge della tua bocca mi è preziosa \*  
più di mille pezzi d'oro e d'argento.

*The law from your mouth means more to me than silver and gold.*

Gloria al Padre e al Figlio \*  
e allo Spirito Santo.

*Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,*

Come era nel principio e ora e sempre \*  
nei secoli dei secoli. Amen.

*as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.*

Salmo 55, 2-7b. 9-14  
Fiducia nella parola di Dio

Si descrive Cristo nella passione (san Girolamo).

La schola si alterna con l'assemblea:

Pietà di me, o Dio,  
perché l'uomo mi calpesta, \*  
un aggressore sempre mi opprime.

*Have mercy on me, God, men crush me; they fight me all day long and oppress me.*

Mi calpestano sempre i miei nemici, \*  
molti sono quelli che mi combattono.

*My foes crush me all day long, for many fight proudly against me.*

Nell'ora della paura, io in te confido: \*  
in Dio, di cui lodo la parola.

*When I fear, I will trust in you, in God whose word I praise.*

In Dio confido, non avrò timore: \*  
che cosa potrà farmi un uomo?

*In God I trust, I shall not fear: what can mortal man do to me?*

Travisano sempre le **mie parole**, \*  
non pensano che a farmi *del male*.

*All day long they distort my words, all their thought is to harm me.*

Suscitano contese e tendono insidie, †  
osservano i miei **passi**, \*  
per attentare alla *mia vita*.

*They band together in ambush, track me down and seek my life.*

I passi del mio vagare tu li hai **contati**, †  
le mie lacrime nell'otre **tuo raccogli**; \*  
non sono forse scritte *nel tuo libro*?

*You have kept an account of my wanderings; you have kept a record of my tears; are they not written in your book?*

Allora ripiegheranno i miei **nemici**, †  
quando ti avrò **invocato**: \*  
so che Dio è in *mio favore*.

*Then my foes will be put to flight on the day that I call to you. This I know, that God is on my side.*

Lodo la **parola di Dio**, \*  
lodo la parola *del Signore*,

*In God, whose word I praise, in the Lord, whose word I praise,*

in Dio confido, non avrò **timore**: \*  
che cosa potrà farmi un **uomo**?

*in God I trust; I shall not fear: what can mortal man do to me?*

Su di me, o Dio, i voti che ti ho **fatto**: †  
ti renderò **azioni di grazie**, \*  
perché mi hai liberato *dalla morte*.

*I am bound by the vows I have made you. O God, I will offer you praise for you rescued my soul from death,*

Hai preservato i miei piedi dalla **caduta**, †  
perché io cammini alla **tua presenza** \*  
nella luce dei viventi, o **Dio**.

*you kept my feet from stumbling that I may walk in the presence of God and enjoy the light of the living.*

Gloria al **Padre e al Figlio** \*  
e allo **Spirito Santo**.

*Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,*

Come era nel principio e ora e sempre \*  
nei secoli dei secoli. Amen.

*as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.*

### Salmo 56 Preghiera del mattino nella sofferenza

Questo salmo si riferisce alla passione del Signore (sant'Agostino).

*La schola si alterna con l'assemblea:*

Pietà di me, pietà di **me**, o **Dio**, \*  
in te *mi rifugio*;

*Have mercy on me, God, have mercy for in you my soul has taken refuge.*

mi rifugio all'ombra delle **tue ali** \*  
finché sia passato *il pericolo*.

*In the shadow of your wings I take refuge till the storms of destruction pass by.*

Invocherò **Dio**, l'**Altissimo**, \*  
Dio che mi *fa il bene*.

*I call to God Most High, to God who has always been my help.*

Mandi dal cielo a **salvarmi** †  
dalla mano dei miei **persecutori**, \*  
Dio mandi la sua fedeltà e la sua **grazia**.

*May he send from heaven and save me and shame those who assail me. May God send his truth and his love.*

Io sono come in mezzo a **leoni**, \*  
che divorano *gli uomini*;

*My soul lies down among lions, who would devour the sons of men.*

i loro denti sono **lance e frecce**, \*  
la loro lingua spada *affilata*.

*Their teeth are spears and  
arrows, their tongue a  
sharpened sword.*

Innalzati sopra il **cielo**, o **Dio**, \*  
su tutta la terra la *tua gloria*.

*O God, arise above the  
heavens; may your glory  
shine on earth!*

Hanno teso una rete **ai miei piedi**, \*  
mi hanno *piegato*,

*They laid a snare for my  
steps, my soul was bowed  
down.*

hanno scavato davanti a **me una fossa** \*  
e vi sono *caduti*.

*They dug a pit in my path  
but fell in it themselves.*

Saldo è il mio **cuore**, o **Dio**, \*  
saldo è il *mio cuore*.

*My heart is ready, O God,  
my heart is ready.*

Voglio cantare, a te voglio **inneggiare**: \*  
svegliati, *mio cuore*,

*I will sing, I will sing your  
praise. Awake, my soul.*

svegliatevi, **arpa e cetra**, \*  
voglio svegliare *l'aurora*.

*Awake lyre and harp, I  
will awake the dawn.*

Ti loderò tra i **popoli**, **Signore**, \*  
a te canterò inni *tra le genti*,

*I will thank you Lord  
among the peoples,  
among the nations I will  
praise you*

perché la tua bontà è grande **fino ai cieli**, \*  
e la tua fedeltà fino *alle nubi*.

*for your love reaches to  
the heavens and your  
truth to the skies.*

Innalzati sopra il **cielo**, o **Dio**, \*  
su tutta la terra la *tua gloria*.

*O God, arise above the  
heavens; may your glory  
shine on earth!*

Gloria al **Padre e al Figlio** \*  
e allo **Spirito Santo**.

*Glory be to the Father and  
to the Son and to the Holy  
Spirit,*

Come era nel principio e ora e **sempre** \*  
nei secoli dei secoli. Amen.

*as it was in the beginning,  
is now, and ever shall  
be, world without end.  
Amen.*

### Antifona

La schola e l'assemblea:

I g

Ante di- em festum Paschæ, sci- ens  
Iesus qui- a ve- nit ho- ra e- ius, cum di- le- xisset  
su- os, in fi- nem di- le- xit e- os.

*Prima della festa di Pa-  
squa, Gesù, conoscendo  
la sua ora, amò i suoi sino  
alla fine.*

*Before the feast of the Pass-  
over Jesus knew that his  
hour had come. He had al-  
ways loved those who were  
his, and now he showed  
the full extent of his love.*





## CELEBRAZIONE EUCARISTICA

### RITI DI INTRODUZIONE

#### FECISTI NOS REGNUM

*La schola e l'assemblea:*

*Cf. Ap 1, 6*



*R.* Fe - cis - ti nos re - gnum et



sa - cer - do - tes De - o nos - tro.

*Hai fatto di noi un regno, sacerdoti per il nostro Dio. You have made us into a kingdom, priests for our God.*

*La schola:*

*Sal 131, 9-16*

1. Sacerdotes tui induantur iustitiam,  
et sancti tui exsultent.  
Propter David servum tuum  
non avertas faciem christi tui. *R.*

2. Iuravit Dominus David veritatem  
et non recedet ab ea:  
«De fructu ventris tui  
ponam super sedem tuam. **R.**

3. Si custodierint filii tui testamentum meum  
et testimonia mea, quæ docebo eos,  
filii eorum usque in sæculum  
sedebunt super sedem tuam». **R.**

*I tuoi sacerdoti si rivestano di giustizia ed esultino i tuoi fedeli. Per amore di Davide, tuo servo, non respingere il volto del tuo consacrato.*

*Il Signore ha giurato a Davide, promessa da cui non torna indietro: «Il frutto delle tue viscere io metterò sul tuo trono!*

*Se i tuoi figli osserveranno la mia alleanza e i precetti che insegnerò loro, anche i loro figli per sempre siederanno sul tuo trono».*

*Your priests shall be clothed with holiness; your faithful shall ring out their joy. For the sake of David your servant do not reject your anointed.*

*The Lord swore an oath to David; he will not go back on this word: 'A son, the fruit of your body, will I set upon your throne.*

*'If they keep my covenant in truth and my laws that I have taught them, their sons also shall rule on your throne from age to age.'*

*Il Santo Padre:*

Nel nome del Padre e del Figlio  
e dello Spirito Santo.

**R.** Amen.

La pace sia con voi.

**R.** E con il tuo spirito.

*In the name of the Father,  
and of the Son, and of the  
Holy Spirit.*

*Peace be with you.*

*And with your spirit.*

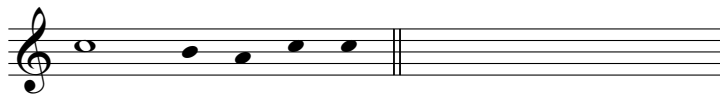
### Atto penitenziale

*Il Santo Padre:*

Fratelli e sorelle,  
per celebrare degnamente i santi misteri,  
riconosciamo i nostri peccati.

*Pausa di silenzio.*

*Il cantore:*



Pietà di noi, Si - gno - re.

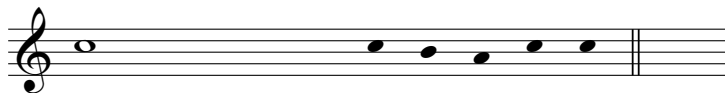
*L'assemblea:*



Contro di te abbiamo pec - ca - to.

*Have mercy on us, O Lord.  
For we have sinned against  
you.*

*Il cantore:*



Mostraci, Signore, la tua mi - se - ri - cor - dia.

*L'assemblea:*



E donaci la tua sal - vez - za.

*Show us, O Lord, your mercy.*

*And grant us your salvation.*

*Il Santo Padre:*

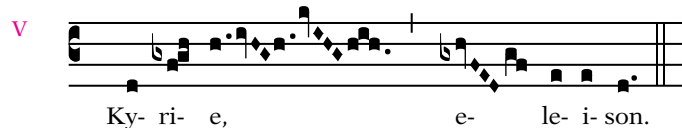
Dio onnipotente  
abbia misericordia di noi,  
perdoni i nostri peccati  
e ci conduca alla vita eterna.

*May almighty God have  
mercy on us, forgive us our  
sins, and bring us to ever-  
lasting life.*

*R.* Amen.

**Kyrie**  
*(De angelis)*

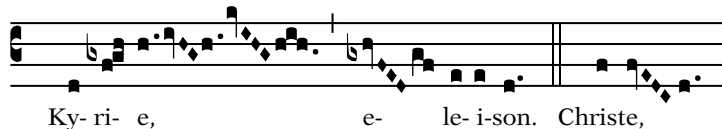
*La schola:*



Ky- ri- e, e- le- i- son.

*L'assemblea:*

*La schola:*



Ky- ri- e, e- le- i- son. Christe,

*L'assemblea:*



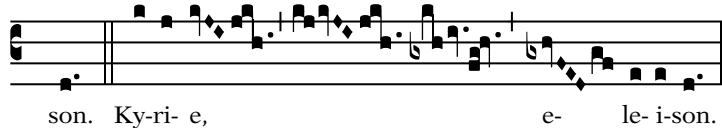
e- le- i- son. Christe,

*La schola:*



e- le- i- son. Ky- ri- e, e- le- i-

*L'assemblea:*



son. Ky-ri- e, e- le- i-son.

Gloria  
(De angelis)


*Il cantore:* *La schola:*

V




Glo-ri-a in excel-sis De-o et in terra

*L'assemblea:*




pax homi-nibus bonæ vo-lunta-tis. Lauda-mus te,

*La schola:* *L'assemblea:* *La schola:*




be-ne-di-cimus te, ado-ra-mus te, glo-ri-fi-camus

*L'assemblea:*



te, gra-ti-as a-gimus ti-bi propter magnam glo-ri-am

*La schola:*



tu-am, Do-mi-ne De-us, Rex cæ-les-tis, De-us Pa-ter

*L'assemblea:*



omni-po-tens. Do-mi-ne Fi-li u-ni-ge-ni-te, Ie-su

*La schola:*



Chris-te, Do-mi-ne De-us, Agnus De-i, Fi-li-us

*L'assemblea:*



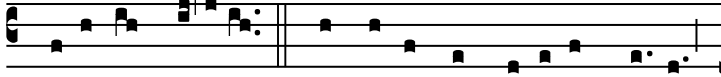
Pa-tris, qui tol-lis pec-ca-ta mun-di, mi-se-re-re

*La schola:*



no-bis; qui tol-lis pec-ca-ta mundi, sus-ci-pe de-pre-ca-

*L'assemblea:*



ti-o-nem nos-tram. Qui se-des ad dex-te-ram Pa-tris,

*La schola:*



mi-se-re-re no-bis. Quo-ni-am tu so-lus Sanctus,

*L'assemblea:* *La schola:*

tu so-lus Domi-nus, tu so-lus Al-tissi-mus, Ie-su

*L'assemblea:*

Chris-te, cum Sancto Spi-ri-tu: in glo-ri-a De-i

*La schola e l'assemblea:*

Pa-tris. A-men.

## Colletta

### *Il Santo Padre:*

Preghiamo.

O Padre,  
 che hai consacrato il tuo unigenito Figlio  
 con l'unzione dello Spirito Santo  
 e lo hai costituito Messia e Signore,  
 concedi a noi,  
 resi partecipi della sua consacrazione,  
 di essere testimoni nel mondo  
 della sua opera di salvezza.  
 Per il nostro Signore Gesù Cristo,  
 tuo Figlio, che è Dio,  
 e vive e regna con te,  
 nell'unità dello Spirito Santo,  
 per tutti i secoli dei secoli.

*R.* Amen.

*Let us pray.*

*O God, who anointed your  
 Only Begotten Son with the  
 Holy Spirit and made him  
 Christ and Lord, graciously  
 grant that, being made  
 sharers in his consecration,  
 we may bear witness to your  
 Redemption in the world.  
 Through our Lord Jesus  
 Christ, your Son, who lives  
 and reigns with you in the  
 unity of the Holy Spirit, one  
 God, for ever and ever.*

## LITURGIA DELLA PAROLA

### Prima lettura

*Il Signore mi ha consacrato con l'unzione;  
mi ha mandato a portare il lieto annuncio ai miseri  
e a dare loro un olio di letizia.*

Dal libro del profeta Isaia

**61, 1-3a. 6a. 8b-9**

*A reading from the prophet  
Isaiah*

Lo spirito del Signore Dio è su di me,  
perché il Signore  
mi ha consacrato con l'unzione;  
mi ha mandato a portare  
il lieto annuncio ai miseri,  
a fasciare le piaghe dei cuori spezzati,  
a proclamare la libertà degli schiavi,  
la scarcerazione dei prigionieri,  
a promulgare l'anno di grazia del Signore,  
il giorno di vendetta del nostro Dio,  
per consolare tutti gli afflitti,  
per dare agli afflitti di Sion  
una corona invece della cenere,  
olio di letizia invece dell'abito da lutto,  
veste di lode invece di uno spirito mesto.

*The spirit of the Lord has  
been given to me, for the  
Lord has anointed me. He  
has sent me to bring good  
news to the poor, to bind  
up hearts that are broken;  
to proclaim liberty to cap-  
tives, freedom to those in  
prison; to proclaim a year  
of favour from the Lord, a  
day of vengeance for our  
God; to comfort all those  
who mourn and to give  
them for ashes a garland;  
for mourning robe the oil  
of gladness, for despond-  
ency, praise. But you, you  
will be named 'priests of  
the Lord', they will call  
you 'ministers of our God'.*

Voi sarete chiamati sacerdoti del Signore,  
ministri del nostro Dio sarete detti.

Io darò loro fedelmente il salario,  
 concluderò con loro un'alleanza eterna.  
 Sarà famosa tra le genti la loro stirpe,  
 la loro discendenza in mezzo ai popoli.  
 Coloro che li vedranno riconosceranno  
 che essi sono la stirpe  
 benedetta dal Signore.

*I reward them faithfully  
 and make an everlasting  
 covenant with them.  
 Their race will be famous  
 throughout the nations,  
 their descendants through-  
 out the peoples. All who see  
 them will admit that they  
 are a race whom the Lord  
 has blessed.*



Parola di Di - o. **R.** Rendiamo grazie a Di - o.

## Salmo responsoriale

*Il salmista:*

*Dal Salmo 88*



Can-te-rò per sem-pre l'a-mo-re del Si-gno-re.

*I will sing for ever of your  
 love, O Lord.*

*L'assemblea ripete:* Canterò per sempre l'amore del Signore.

**1.** Ho trovato Davide, mio servo,  
 con il mio santo olio l'ho consacrato;  
 la mia mano è il suo sostegno,  
 il mio braccio è la sua forza. **R.**

*I have found David my  
 servant and with my holy  
 oil anointed him. My  
 hand shall always be with  
 him and my arm shall  
 make him strong.*

**2.** La mia fedeltà e il mio amore  
 saranno con lui  
 e nel mio nome s'innalzerà la sua fronte.  
 Egli mi invocherà: «Tu sei mio padre,  
 mio Dio e roccia della mia salvezza». **R.**

*My truth and my love shall  
 be with him; by my name  
 his might shall be exalted.  
 He will say to me: 'You are  
 my father, my God, the  
 rock who saves me.'*

## Seconda lettura

*Cristo ha fatto di noi un regno,  
sacerdoti per il suo Dio e Padre.*

Dal libro dell'Apocalisse  
di san Giovanni apostolo

1, 5-8

Grazia a voi e pace da Gesù Cristo, il testimone fedele, il primogenito dei morti e il sovrano dei re della terra.

A Colui che ci ama e ci ha liberati dai nostri peccati con il suo sangue, che ha fatto di noi un regno, sacerdoti per il suo Dio e Padre, a lui la gloria e la potenza nei secoli dei secoli. Amen.

Ecco,  
viene con le nubi e ogni occhio lo vedrà,  
anche quelli che lo trafissero,  
e per lui tutte le tribù della terra  
si batteranno il petto.  
Sì, Amen!

Dice il Signore Dio: io sono l'Alfa e l'Omega, Colui che è, che era e che viene, l'Onnipotente!



Parola di Di - o. **R.** Rendiamo grazie a Di - o.

*A reading from the book of  
the Apocalypse*

*Grace and peace to you  
from Jesus Christ, the faith-  
ful witness, the First-born  
from the dead, the Ruler of  
the kings of the earth. He  
loves us and has washed  
away our sins with his  
blood, and made us a line  
of kings, priests to serve his  
God and Father; to him,  
then, be glory and power  
for ever and ever. Amen. It  
is he who is coming on the  
clouds; everyone will see  
him, even those who pierced  
him, and all the races of the  
earth will mourn over him.  
This is the truth. Amen. I  
am the Alpha and the Ome-  
ga' says the Lord God, who  
is, who was, and who is to  
come, the Almighty.*

## Canto al Vangelo

*Il diacono porta solennemente il Libro dei Vangeli all'ambone.*

*La schola:*



*Lode a te, o Cristo, re di  
eterna gloria! Praise to you, O Christ,  
king of eternal glory!*

*L'assemblea ripete:*

Laus tibi Christe, laus tibi Christe, Rex aeternae gloriae.

*La schola:*

Lo spirito del Signore è sopra di me:  
mi ha mandato a portare ai poveri  
il lieto annuncio.

**Is 61, 1 (Lc 4, 18)**

*The spirit of the Lord has  
been given to me; he has  
sent me to bring the good  
news to the poor.*

*L'assemblea:*

Laus tibi Christe, laus tibi Christe, Rex aeternae gloriae.



## Vangelo

*Lo Spirito del Signore è sopra di me;  
per questo mi ha consacrato con l'unzione.*

*Il diacono:*

Il Signore sia con voi.

*The Lord be with you.*

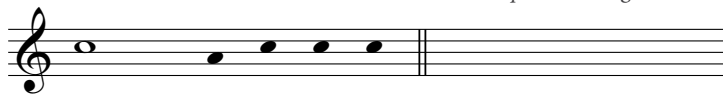


*R.* E con il tuo spi - ri - to.

*And with your spirit.*

✠ Dal Vangelo secondo Luca 4, 16-21

*A reading from the holy  
Gospel according to Luke.*



*R.* Gloria a te, o Si - gno - re.

*Glory to you, O Lord.*

In quel tempo, Gesù venne a Nazaret, dove era cresciuto, e secondo il suo solito, di sabato, entrò nella sinagoga e si alzò a leggere. Gli fu dato il rotolo del profeta Isaia; aprì il rotolo e trovò il passo dove era scritto:

*Jesus came to Nazara, where he had been brought up, and went into the synagogue on the sabbath day as he usually did. He stood up to read, and they handed him the scroll of the prophet Isaiah. Unrolling the scroll he found the place where it is written:*

«Lo Spirito del Signore è sopra di me; per questo mi ha consacrato con l'unzione e mi ha mandato a portare ai poveri il lieto annuncio, a proclamare ai prigionieri la liberazione e ai ciechi la vista; a rimettere in libertà gli oppressi e proclamare l'anno di grazia del Signore».

*The spirit of the Lord has been given to me, for he has anointed me. He has sent me to bring the good news to the poor, to proclaim liberty to captives and to the blind new sight, to set the downtrodden free, to proclaim the Lord's year of favour. He then rolled up the scroll, gave it back to the assistant and sat down. And all eyes in the synagogue were fixed on him. Then he began to speak to them, 'This text is being fulfilled today even as you listen.'*



Pa-ro-la del Si-gno-re. *R.* Lo-de a te, o Cri-sto.

## Omelia

*Silenzio per la riflessione personale.*

## RINNOVO DELLE PROMESSE SACERDOTALI

### *Il Santo Padre:*

Figli carissimi,  
nella memoria annuale  
del giorno in cui Cristo Signore  
comunicò agli apostoli  
e a noi il suo sacerdozio,  
volete rinnovare le promesse  
a suo tempo fatte davanti al vostro vescovo  
e al popolo santo di Dio?

*Beloved sons, on the anniversary of that day when Christ our Lord conferred his priesthood on his Apostles and on us, are you resolved to renew in the presence of your Bishop and God's holy people, the promises you once made?*

### *I presbiteri:*

Sì, lo voglio.

*I am.*

Volete unirvi e conformarvi  
intimamente al Signore Gesù,  
rinunciando a voi stessi  
e rinnovando i sacri impegni che,  
spinti dall'amore di Cristo,  
avete assunto con gioia  
verso la sua Chiesa  
nel giorno  
della vostra ordinazione sacerdotale?

*Are you resolved to be more united with the Lord Jesus and more closely conformed to him, denying yourselves and confirming those promises about sacred duties towards Christ's Church which, prompted by love of him, you willingly and joyfully pledged on the day of your priestly ordination?*

### *I presbiteri:*

Sì, lo voglio.

*I am.*

Volete essere fedeli dispensatori  
dei misteri di Dio  
per mezzo della santa Eucaristia  
e delle altre azioni liturgiche,  
e adempiere fedelmente  
il ministero della parola di salvezza,  
sull'esempio di Cristo, capo e pastore,  
lasciandovi guidare  
non da interessi umani,  
ma dall'amore per i vostri fratelli?

*Are you resolved to be faithful stewards of the mysteries of God in the Holy Eucharist and the other liturgical rites and to discharge faithfully the sacred office of teaching, following Christ the Head and Shepherd, not seeking any gain, but moved only by zeal for souls?*

*I presbiteri:*

Sì, lo voglio.

*I am.*

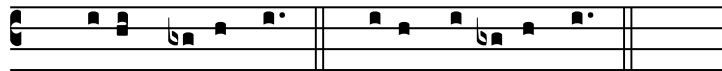
*Quindi, rivolgendosi all'assemblea, il Santo Padre continua:*

E voi, figli carissimi,  
pregate per i vostri sacerdoti.  
Il Signore effonda su di loro  
l'abbondanza dei suoi doni  
perché siano fedeli ministri di Cristo,  
Sommo Sacerdote,  
e vi conducano a lui,  
unica fonte di salvezza.

*As for you, dearest sons and daughters, pray for your Priests, that the Lord may pour out his gifts abundantly upon them, and keep them faithful as ministers of Christ, the High Priest, so that they may lead you to him, who is the source of salvation.*

*Il cantore:*

*L'assemblea:*



Christe, audi nos. Christe, ex-audi nos.

*Cristo, ascoltaci.  
Cristo, esaudiscici.*

*Christ, hear us.  
Christ, graciously hear us.*

E pregate anche per me,  
perché sia fedele al servizio apostolico,  
affidato alla mia umile persona,  
e tra voi io diventi ogni giorno di più  
immagine viva e autentica  
di Cristo sacerdote, buon pastore,  
maestro e servo di tutti.

*And pray also for me, that I may be faithful to the apostolic office entrusted to me in my lowliness and that in your midst I may be made day by day a living and more perfect image of Christ, the Priest, the Good Shepherd, the Teacher and the Servant of all.*

*Il cantore:*

*L'assemblea:*



Christe, audi nos. Christe, ex-audi nos.

*Cristo, ascoltaci.  
Cristo, esaudiscici.*

*Christ, hear us.  
Christ, graciously hear us.*

Il Signore ci custodisca nel suo amore  
e conduca tutti noi,  
pastori e gregge, alla vita eterna.

*May the Lord keep us all in his charity and lead all of us, shepherds and flock, to eternal life.*

*L'assemblea:*



A - men. A - men, a - men.

# LITURGIA DELLA BENEDIZIONE DEGLI OLI

## Processione

O REDEMPTOR

*La schola:*

O Redemptor, sume carmen temet concinentium.

*L'assemblea ripete:*



℞. O Redemptor, sume carmen temet concinentium.

*O Redentore, ascolta il canto dei fedeli che inneg-  
giano a te.*      *O Redeemer, hear the an-  
them which your people  
gathered sing.*

*La schola:*

1. Arbor feta alma luce hoc sacrandum protulit,  
fert hoc prona præsens turba Salvatori sæculi. ℞.

2. Consecrare tu dignare, Rex perennis patriæ,  
hoc olivum, signum vivum, iura contra dæmonum. ℞.

3. Ut novetur sexus omnis unctione chrismatis:  
ut sanetur sauciata dignitatis gloria. ℞.

4. Lota mente sacro fonte aufugantur crimina,  
uncta fronte sacrosancta influunt charismata. ℞.

5. Corde natus ex Parentis, alvum implens Virginis,  
præsta lucem, claude mortem chrismatis consortibus. ℞.

6. Sit hæc dies festa nobis sæculorum sæculis,  
sit sacrata digna laude nec senescat tempore. **R.**

*L'ulivo, reso fecondo dal sole luminoso, ha prodotto questo olio che ora viene consacrato; e il popolo, adorante, lo offre al Salvatore del mondo.*

*Re dell'eterna patria, consacra tu stesso quest'olio, simbolo vigoroso di vita contro gli assalti del demonio.*

*L'unzione del crisma rinovi gli uomini tutti, e la loro dignità ferita ritorni all'antico splendore.*

*Il lavacro del Battesimo cancella tutti i peccati; l'unzione del crisma sulla fronte fa scendere i doni dello Spirito.*

*Tu che sei nato dal cuore del Padre, e sei disceso nel grembo della Vergine, strappa alla morte e rivesti di luce chi riceve l'unzione del crisma.*

*Sia questo per noi un giorno di festa che duri nei secoli eterni, giorno santo e glorioso, che mai conosca tramonto.*

*On the fertile tree the kindly sunlight formed this offering, which, bowed down, your people gathered to the ages' Saviour bring.*

*King of our eternal homeland consecrate this olive oil, for our use: a living sign which Satan's evil laws will foil.*

*So may all, both men and women, who are by the Chrism sealed be renewed, that human nature's wounded glory may be healed.*

*Bathing in the sacred well-spring shall the mind from sin redeem; where the forehead is anointed charismatic graces stream.*

*Of the Father's love begotten, gracing once the Virgin's womb, 'lighten all who share this Chrism; close the door which leads to doom.*

*Let this be for us a feast day, while the ages pass away, sanctified by worthy praises and undimmed by time's decay.*

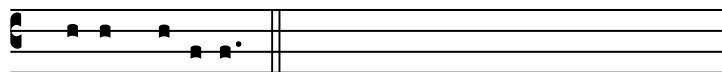
## Benedizione dell'olio degli infermi

*Il diacono:*



O-le- um infirmo-rum.

*L'assemblea:*



De- o gra-ti- as.

*Ecco l'olio degli infermi. Rendiamo grazie a Dio.*

*The Oil of the Sick. Thanks be to God.*

*Il Santo Padre:*

**O Dio, Padre di ogni consolazione, che per mezzo del tuo Figlio hai voluto recare sollievo alle sofferenze degli infermi, ascolta la preghiera della nostra fede: manda dal cielo il tuo Spirito Santo Paraclito su quest'olio, frutto dell'olivo, nutrimento e sollievo del nostro corpo;**

*O God, Father of all consolation, who through your Son have willed to heal the infirmities of the sick, listen favourably to this prayer of faith: send down from heaven, we pray, your Holy Spirit, the Paraclete, upon the rich substance of this Oil, which you were pleased to bring forth from vigorous green trees to restore our bodies,*

effondi la tua santa ✠ benedizione perché quanti riceveranno l'unzione ottengano conforto nel corpo, nell'anima e nello spirito, e siano liberati da ogni malattia, angoscia e dolore.

Questo dono della tua creazione diventi olio santo da te benedetto per noi, nel nome del nostro Signore Gesù Cristo, che vive e regna con te per tutti i secoli dei secoli.

**R.** Amen.

*so that by your holy blessing this Oil may be for anyone who is anointed with it a safeguard for body, mind, and spirit, to take away every pain, every infirmity, and every sickness. May it become your holy Oil, O Lord, blessed by you for our use in the name of our Lord Jesus Christ.*

*Who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God for ever and ever.*

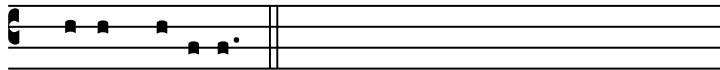
### Benedizione dell'olio dei catecumeni

*Il diacono:*



O-le- um ca-techume-no-rum.

*L'assemblea:*



De- o gra-ti- as.

*Ecco l'olio dei catecumeni.  
Rendiamo grazie a Dio.*

*The Oil of Catechumens.  
Thanks be to God.*

*Il Santo Padre:*

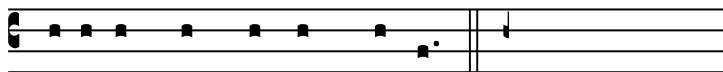
O Dio,  
sostegno e difesa del tuo popolo,  
benedici ✠ quest'olio  
nel quale hai voluto donarci  
un segno della tua forza divina;  
concedi energia e vigore  
ai catecumeni  
che ne riceveranno l'unzione,  
perché illuminati dalla tua sapienza,  
comprendano più profondamente  
il Vangelo di Cristo;  
sostenuti dalla tua potenza,  
assumano con generosità gli impegni  
della vita cristiana;  
fatti degni dell'adozione a figli,  
gustino la gioia di rinascere  
e vivere nella tua Chiesa.  
Per Cristo nostro Signore.

**R.** Amen.

*O God, strength and protection of your people, who have placed in the Oil you have created a sign of endurance, graciously bless this Oil; grant fortitude to catechumens who are anointed with it, that receiving your divine wisdom and strength, they may understand more deeply the Gospel of your Christ, may undertake generously the labors of Christian life, and, made worthy of adoption to sonship, may find joy in being born again and living in your Church. Through Christ our Lord.*

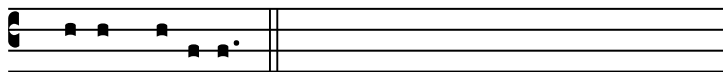
## Benedizione del crisma

*Il diacono:*



O-le- um ad sanctum chrisma.

*L'assemblea:*



De- o gra-ti- as.

*Ecco l'olio per il santo crisma. The oil for the holy Chrism.*

*Rendiamo grazie a Dio. Thanks be to God.*

*Il diacono versa le sostanze profumate nell'anfora contenente l'olio per il Sacro Crisma.*

*Il Santo Padre:*

Fratelli carissimi, rivolgiamo la nostra preghiera a Dio Padre onnipotente, perché benedica e santifichi quest'olio misto a profumo, e coloro che ne riceveranno l'unzione siano interiormente consacrati e resi partecipi della missione di Cristo Redentore.

*Let us pray, dear brethren, to God the Father almighty, that he may bless and sanctify this fragrant Oil; and may those outwardly signed with it be inwardly anointed, and made worthy of divine redemption.*

*Silenzio per la preghiera personale.*

*Il Santo Padre alita sull'ampolla del crisma e pronuncia l'orazione:*

O Dio, fonte prima di ogni vita e autore di ogni crescita nello spirito, accogli il gioioso canto di lode che la Chiesa ti innalza con la nostra voce.

*O God, author of every increase and of all spiritual growth, graciously accept the joyful homage of thanksgiving which the Church renders you through our voice. For in the beginning you commanded the earth to produce fruit-bearing plants, and among them the olive tree, to bring forth the great richness of this Oil, that its fruit might serve for the making of sacred Chrism.*

Tu in principio facesti spuntare dalla terra alberi fruttiferi e tra questi l'olivo, perché dall'olio fluente venisse a noi il dono del crisma.

Il profeta Davide, misticamente presago dei sacramenti futuri, cantò quest'olio, che fa splendere di gioia il nostro volto.

*David, too, foreseeing by the spirit of prophecy the sacraments of your grace, sang of oil making our faces radiant with joy; and when in former days the world's sins were washed away in the Great Flood, the dove, showing forth by an olive branch a figure of the gift to come, announced that peace had been restored to the earth.*

Dopo il diluvio, lavacro espiatore dell'iniquità del mondo, la colomba portò il ramoscello d'olivo, simbolo dei beni messianici, e annunciò che sulla terra era tornata la pace.

Nella pienezza dei tempi  
si sono avverate le figure antiche  
quando, distrutti i peccati  
nelle acque del Battesimo,  
l'unzione dell'olio ha fatto riapparire  
sul volto dell'uomo la tua luce gioiosa.

Mosè, tuo servo, per tua volontà  
purificò con l'acqua il fratello Aronne  
e con la santa unzione  
lo consacrò sacerdote.

Il valore di tutti questi segni  
si rivelò pienamente in Gesù Cristo  
tuo Figlio e nostro Signore.

Quando egli chiese  
il battesimo a Giovanni  
nelle acque del fiume Giordano,  
allora tu hai mandato dal cielo  
in forma di colomba lo Spirito Santo  
e hai testimoniato con la tua stessa voce,  
che in lui, tuo Figlio unigenito,  
dimora tutta la tua compiacenza.  
Su di lui a preferenza  
di tutti gli altri uomini,  
hai effuso l'olio di esultanza  
profeticamente cantato da Davide.

*In these latter times, all  
this has been manifestly  
fulfilled, for when all sin-  
ful deeds are washed away  
in the waters of Baptism,  
an anointing with this Oil  
makes our faces joyful and  
serene.*

*Moreover, to your servant  
Moses you gave the com-  
mand that he make his  
brother Aaron, washed first  
with water, a priest by the  
pouring of this oil.*

*To this there came still  
greater dignity, when your  
Son, Jesus Christ, Our Lord,  
insisted on being washed by  
John in Jordan's waters; for  
as your Holy Spirit, in the  
likeness of a dove, was sent  
upon him from on high,  
your voice then followed  
and declared him to be your  
Only-Begotten Son, well  
pleasing to you; and you  
were seen clearly to affirm  
him, just as your prophet  
David had foretold, as the  
one anointed with the oil  
of gladness above his com-  
panions.*

*Tutti i concelebranti, senza dire nulla, stendono la mano destra  
verso il crisma fino al termine dell'orazione.*

*Il Santo Padre:*

Ora ti preghiamo, o Padre:  
santifica con la tua benedizione ✠  
quest'olio,  
dono della tua provvidenza;  
impregnalo della forza del tuo Spirito  
e della potenza che emana dal Cristo  
dal cui santo nome è chiamato crisma  
l'olio che consacra i sacerdoti,  
i re, i profeti e i martiri.

Confermalo come segno sacramentale  
di salvezza e vita perfetta per i tuoi figli  
rinnovati nel lavacro spirituale  
del Battesimo.

Questa unzione li penetri e li santifichi,  
perché, liberi dalla nativa corruzione,  
e consacrati tempio della tua gloria,  
spandano il profumo di una vita santa.

*To you, therefore, O Lord,  
we pray, that by your bless-  
ing you may graciously  
sanctify the rich substance  
of this Oil you have created,  
and permeate it with the  
strength of the Holy Spirit  
by means, too, of the power  
at work in your Christ,  
from whose holy name is  
named the Chrism, with  
which you have anointed  
your priests and kings,  
prophets and martyrs. For  
those to be reborn through  
the spiritual bath of Bap-  
tism, make the Chrism you  
have created a holy sign of  
the fullness of life and sal-  
vation, that through the  
sanctification imparted by  
the anointing, and with  
the corruption of their first  
birth now cleansed, they  
may be made a temple of  
your majesty, and give forth  
the fragrance of an inno-  
cence of life pleasing to you.*



Si compia in essi il disegno del tuo amore e la loro vita integra e pura sia in tutto conforme alla grande dignità che li riveste come re, sacerdoti e profeti.

Quest'olio sia crisma di salvezza per tutti i rinati dall'acqua e dallo Spirito Santo; li renda partecipi della vita eterna e commensali al banchetto della tua gloria. Per Cristo nostro Signore.

R. Amen.

*By the nature of the sacrament you have established, may they be endowed with the dignity of king, priest, and prophet, and clothed with the garment of that incorruption which is your gift. And may this Oil become the Chrism of salvation for those who will be born again of water and the Holy Spirit, and make them partakers of eternal life, sharers of heavenly glory. Through Christ our Lord.*

## LITURGIA EUCARISTICA

### Canto di offertorio

EXSULTATE DEO

*La schola:*

Sal 80, 2-4

Exsultate Deo adiutori nostro;  
iubilare Deo Iacob.  
Sumite psalmum, et date tympanum;  
psalterium iucundum cum cithara.  
Buccinate in neomenia tuba,  
in insigni die solemnitatis vestrae.

*Esultate in Dio, nostra forza, acclamate il Dio di Giacobbe! Intonate il canto e suonate il tamburello, la cetra melodiosa con l'arpa. Suonate il corno nel novilunio, nel plenilunio, nostro giorno di festa.* Ring out your joy to God our strength, shout in triumph to the God of Jacob. Raise a song and sound the timbrel, the sweet-sounding harp and the lute; blow the trumpet at the new moon, when the moon is full, on our feast.

*Il Celebrante:*

Pregate, fratelli e sorelle,  
perché il mio e vostro sacrificio  
sia gradito a Dio Padre onnipotente.

**R.** Il Signore riceva  
dalle tue mani questo sacrificio  
a lode e gloria del suo nome,  
per il bene nostro  
e di tutta la sua santa Chiesa.

*Pray, brethren, that my  
sacrifice and yours may  
be acceptable to God, the  
almighty Father.*

*May the Lord accept the  
sacrifice at your hands for  
the praise and glory of his  
name, for our good and the  
good of all his holy Church.*

**Sulle offerte**

*Il Celebrante:*

La potenza di questo sacrificio, o Signore,  
cancelli l'antica schiavitù del peccato  
e faccia germogliare in noi  
novità di vita e salvezza.  
Per Cristo nostro Signore.

**R.** Amen.

*May the power of this sac-  
rifice, O Lord, we pray,  
mercifully wipe away what  
is old in us and increase in  
us grace of salvation and  
newness of life.  
Through Christ our Lord.*

PREGHIERA EUCARISTICA

**Prefazio**

*Il sacerdozio di Cristo e il ministero dei sacerdoti*

*Il Celebrante:*

Il Signore sia con voi.

*The Lord be with you.*

**R.** E con il tuo spirito.

*And with your spirit.*

In alto i nostri cuori.

*Lift up your hearts.*

**R.** Sono rivolti al Signore.

*We lift them up to the Lord.*

Rendiamo grazie al Signore nostro Dio.

*Let us give thanks to the  
Lord our God.*

**R.** È cosa buona e giusta.

*It is right and just.*

È veramente cosa buona e giusta,  
nostro dovere e fonte di salvezza,  
rendere grazie sempre e in ogni luogo  
a te, Signore, Padre santo,  
Dio onnipotente ed eterno.

*It is truly right and just,  
our duty and our salvation,  
always and everywhere to  
give you thanks, Lord, holy  
Father, almighty and eter-  
nal God.*

Con l'unzione dello Spirito Santo  
hai costituito il tuo Figlio unigenito  
mediatore della nuova ed eterna alleanza,  
e con disegno mirabile  
hai voluto che il suo unico sacerdozio  
fosse perpetuato nella Chiesa.

Egli comunica il sacerdozio regale  
a tutto il popolo dei redenti.

Nel suo amore per i fratelli  
sceglie alcuni che,  
mediante l'imposizione delle mani,  
rende partecipi  
del suo ministero di salvezza,  
perché rinnovino nel suo nome  
il sacrificio redentore  
e preparino ai tuoi figli il convito pasquale.

Servi premurosi del tuo popolo,  
lo nutrano con la Parola  
e lo santifichino con i sacramenti;  
donando la vita per te  
e per la salvezza dei fratelli,  
si conformino all'immagine di Cristo,  
e ti rendano sempre testimonianza  
di fede e di amore.

*For by the anointing of  
the Holy Spirit you made  
your Only Begotten Son  
High Priest of the new  
and eternal covenant, and  
by your wondrous design  
were pleased to decree that  
his one Priesthood should  
continue in the Church.*

*For Christ not only adorns  
with a royal priesthood  
the people he has made his  
own, but with a brother's  
kindness he also chooses  
men to become sharers  
in his sacred ministry  
through the laying on of  
hands. They are to renew  
in his name the sacrifice  
of human redemption, to  
set before your children the  
paschal banquet, to lead  
your holy people in char-  
ity, to nourish them with  
the word and strengthen  
them with the Sacraments.*

*As they give up their lives  
for you and for the salva-  
tion of their brothers and  
sisters, they strive to be  
conformed to the image  
of Christ himself and offer  
you a constant witness of  
faith and love.*

E noi, o Signore,  
insieme con tutti gli angeli e i santi,  
cantiamo con esultanza  
l'inno della tua lode:

*And so, Lord, with all the  
Angels and Saints, we, too,  
give you thanks as in exul-  
tation we acclaim:*

### Sanctus (De angelis)

VI

*La schola: L'assemblea:*

Sanc- tus, Sanctus, Sanc- tus Do-  
mi- nus De- us Sa- ba- oth. Ple- ni sunt  
cæ- li et ter- ra glo- ri- a tu- a. Ho- sanna in  
excel- sis. Bene- di- ctus qui ve- nit in nomi-  
ne Do- mi- ni. Ho- san- na in excel- sis.

The musical score is written on six staves. The first staff is labeled 'VI' and has two parts: 'La schola:' and 'L'assemblea:'. The music is in G major and 4/4 time. The lyrics are written below the staves, with hyphens indicating syllables across notes. The score ends with a double bar line.

## Preghiera Eucaristica I o Canone Romano

### Il Celebrante:

Padre clementissimo,  
noi ti supplichiamo e ti chiediamo  
per Gesù Cristo, tuo Figlio e nostro Signore,  
di accettare  
e benedire ✠ questi doni,  
queste offerte, questo sacrificio puro e santo.

Noi te l'offriamo anzitutto  
per la tua Chiesa santa e cattolica,  
perché tu le dia pace,  
la protegga, la raduni  
e la governi su tutta la terra  
in unione con il tuo servo  
il nostro papa Francesco  
e con tutti quelli che custodiscono  
la fede cattolica,  
trasmessa dagli apostoli.

*To you, therefore, most  
merciful Father, we make  
humble prayer and peti-  
tion through Jesus Christ,  
your Son, our Lord: that  
you accept and bless these  
gifts, these offerings, these  
holy and unblemished  
sacrifices, which we of-  
fer you firstly for your  
holy catholic Church.  
Be pleased to grant her  
peace, to guard, unite and  
govern her throughout  
the whole world, together  
with your servant Francis  
our Pope, and all those  
who, holding to the truth,  
hand on the catholic and  
apostolic faith.*

### Un concelebante:

Ricordati, Signore, dei tuoi fedeli [N. e N.]. *Remember, Lord, your  
servants N. and N.*

### Si prega brevemente per coloro che si vogliono ricordare.

Ricordati di tutti coloro che sono qui riuniti,  
dei quali conosci la fede e la devozione:  
per loro ti offriamo  
e anch'essi ti offrono  
questo sacrificio di lode,  
e innalzano la preghiera a te,  
Dio eterno, vivo e vero,  
per ottenere a sé e ai loro cari  
redenzione, sicurezza di vita e salute.

*and all gathered here,  
whose faith and devotion  
are known to you. For them,  
we offer you this sacrifice of  
praise or they offer it for  
themselves and all who  
are dear to them: for the  
redemption of their souls,  
in hope of health and well-  
being, and paying their  
homage to you, the eter-  
nal God, living and true.*

### Un altro concelebante:

In comunione con tutta la Chiesa,  
ricordiamo e veneriamo anzitutto  
la gloriosa e sempre Vergine Maria,  
Madre del nostro Dio e Signore Gesù Cristo,  
san Giuseppe, suo sposo,  
i tuoi santi apostoli e martiri:  
Pietro e Paolo, Andrea,  
Giacomo, Giovanni,  
Tommaso, Giacomo, Filippo, Bartolomeo,  
Matteo, Simone e Taddeo;  
Lino, Cleto, Clemente, Sisto,  
Cornelio e Cipriano, Lorenzo, Crisogono,  
Giovanni e Paolo, Cosma e Damiano  
e tutti i tuoi santi:  
per i loro meriti e le loro preghiere  
donaci sempre aiuto e protezione.

*In communion with those  
whose memory we venerate,  
especially the glorious  
ever-Virgin Mary, Mother  
of our God and Lord, Je-  
sus Christ, and blessed  
Joseph, her Spouse, your  
blessed Apostles and Mar-  
tyrs, Peter and Paul, An-  
drew, James, John, Thomas,  
James, Philip, Bartholomew,  
Matthew, Simon and Jude:  
Linus, Cletus, Clement,  
Sixtus, Cornelius, Cyprian,  
Lawrence, Chrysogonus,  
John and Paul, Cosmas  
and Damian and all your  
Saints; we ask that through  
their merits and prayers, in  
all things we may be defend-  
ed by your protecting help.*

### *Il Celebrante:*

Accetta con benevolenza, o Signore, questa offerta che ti presentiamo noi tuoi ministri e tutta la tua famiglia: disponi nella tua pace i nostri giorni, salvaci dalla dannazione eterna, e accogliaci nel gregge dei tuoi eletti.

*Therefore, Lord, we pray: graciously accept this oblation of our service, that of your whole family; order our days in your peace, and command that we be delivered from eternal damnation and counted among the flock of those you have chosen.*

### *Il Celebrante e i concelebrenti:*

Santifica, o Dio, questa offerta con la potenza della tua benedizione, e degnati di accettarla a nostro favore, in sacrificio spirituale e perfetto, perché diventi per noi il Corpo e il Sangue del tuo amatissimo Figlio, il Signore nostro Gesù Cristo.

*Be pleased, O God, we pray, to bless, acknowledge, and approve this offering in every respect; make it spiritual and acceptable, so that it may become for us the Body and Blood of your most beloved Son, our Lord Jesus Christ.*

La vigilia della sua passione, egli prese il pane nelle sue mani sante e venerabili, e alzando gli occhi al cielo a te, Dio Padre suo onnipotente, rese grazie con la preghiera di benedizione, spezzò il pane, lo diede ai suoi discepoli e disse:

*On the day before he was to suffer, he took bread in his holy and venerable hands, and with eyes raised to heaven to you, O God, his almighty Father, giving you thanks, he said the blessing, broke the bread and gave it to his disciples, saying:*

Prendete, e mangiatene tutti: questo è il mio Corpo offerto in sacrificio per voi.

*Take this, all of you, and eat of it, for this is my Body, which will be given up for you.*

*Il Celebrante presenta al popolo l'ostia consacrata e genuflette in adorazione.*

Allo stesso modo, dopo aver cenato, prese nelle sue mani sante e venerabili questo glorioso calice, ti rese grazie con la preghiera di benedizione, lo diede ai suoi discepoli e disse:

*In a similar way, when supper was ended, he took this precious chalice in his holy and venerable hands, and once more giving you thanks, he said the blessing and gave the chalice to his disciples, saying:*

Prendete, e bevetene tutti: questo è il calice del mio Sangue, per la nuova ed eterna alleanza, versato per voi e per tutti in remissione dei peccati.

*Take this, all of you, and drink from it, for this is the chalice of my Blood, the Blood of the new and eternal covenant, which will be poured out for you and for many for the forgiveness of sins.*

Fate questo in memoria di me.

*Do this in memory of me.*

*Il Celebrante presenta al popolo il calice e genuflette in adorazione.*

### Il Celebrante:

Mistero della fede.

*The mystery of faith.*

### La schola e l'assemblea:



An-nun-ciamo la tua mor-te, Si-gno-re, pro-cla-  
miamo la tua ri-sur-re-zio-ne, nell'attesa della  
tu-a ve-nu-ta.

*We proclaim your Death, O Lord, and profess your Resurrection until you come again.*

### Il Celebrante e i concelebrenti:

In questo sacrificio, o Padre, noi tuoi ministri e il tuo popolo santo celebriamo il memoriale della beata passione, della risurrezione dai morti e della gloriosa ascensione al cielo del Cristo tuo Figlio e nostro Signore; e offriamo alla tua maestà divina, tra i doni che ci hai dato, la vittima pura, santa e immacolata, pane santo della vita eterna, calice dell'eterna salvezza.

*Therefore, O Lord, as we celebrate the memorial of the blessed Passion, the Resurrection from the dead, and the glorious Ascension into heaven of Christ, your Son, our Lord, we, your servants and your holy people, offer to your glorious majesty from the gifts that you have given us, this pure victim, this holy victim, this spotless victim, the holy Bread of eternal life and the Chalice of everlasting salvation.*

Volgi sulla nostra offerta il tuo sguardo sereno e benigno, come hai voluto accettare i doni di Abele, il giusto, il sacrificio di Abramo, nostro padre nella fede, e l'oblazione pura e santa di Melchisedek, tuo sommo sacerdote.

*Be pleased to look upon these offerings with a serene and kindly countenance, and to accept them, as once you were pleased to accept the gifts of your servant Abel the just, the sacrifice of Abraham, our father in faith, and the offering of your high priest Melchizedek, a holy sacrifice, a spotless victim.*

Ti supplichiamo, Dio onnipotente: fa' che questa offerta, per le mani del tuo angelo santo, sia portata sull'altare del cielo davanti alla tua maestà divina, perché su tutti noi che partecipiamo di questo altare, comunicando al santo mistero del Corpo e Sangue del tuo Figlio, scenda la pienezza di ogni grazia e benedizione del cielo.

*In humble prayer we ask you, almighty God: command that these gifts be borne by the hands of your holy Angel to your altar on high in the sight of your divine majesty, so that all of us who through this participation at the altar receive the most holy Body and Blood of your Son, may be filled with every grace and heavenly blessing.*

### Un concelebrente:

Ricordati, o Signore, dei tuoi fedeli [N. e N.], che ci hanno preceduto con il segno della fede e dormono il sonno della pace.

*Remember also, Lord, your servants N. and N., who have gone before us with the sign of faith and rest in the sleep of peace.*

### Si prega brevemente per i defunti che si vogliono ricordare.

Dona loro, o Signore, e a tutti quelli che riposano in Cristo, la beatitudine, la luce e la pace.

*Grant them, O Lord, we pray, and all who sleep in Christ, a place of refreshment, light and peace.*

### Un altro concelebrante:

Anche a noi, tuoi ministri, peccatori,  
ma fiduciosi  
nella tua infinita misericordia,  
concedi, o Signore,  
di aver parte alla comunità  
dei tuoi santi apostoli e martiri:  
Giovanni, Stefano, Mattia, Barnaba,  
Ignazio, Alessandro, Marcellino, Pietro,  
Felicita, Perpetua, Agata, Lucia,  
Agnese, Cecilia, Anastasia  
e tutti i tuoi santi;  
ammettici a godere della loro sorte beata  
non per i nostri meriti,  
ma per la ricchezza del tuo perdono.

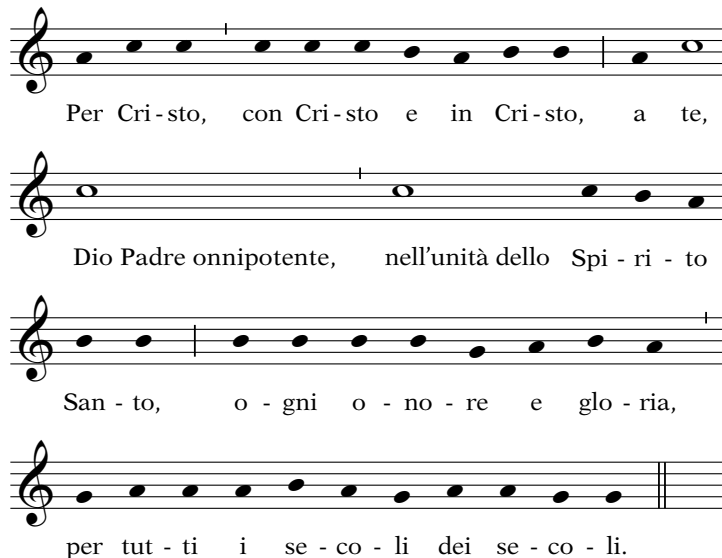
*To us, also, your servants,  
who, though sinners, hope  
in your abundant mercies,  
graciously grant some share  
and fellowship with your  
holy Apostles and Martyrs:  
with John the Baptist, Stephen,  
Matthias, Barnabas,  
Ignatius, Alexander, Marcellinus,  
Peter, Felicity, Perpetua,  
Agatha, Lucy, Agnes,  
Cecilia, Anastasia and all  
your Saints; admit us, we beseech  
you, into their company,  
not weighing our merits,  
but granting us your pardon,  
through Christ our Lord.*

### Il Celebrante:

Per Cristo Signore nostro,  
tu, o Dio, crei e santifichi sempre,  
fai vivere, benedici  
e doni al mondo ogni bene.

*Through whom you continue  
to make all these good things,  
O Lord; you sanctify them,  
fill them with life,  
bless them, and bestow them  
upon us.*

### Il Celebrante e i concelebranti:



Per Cri-sto, con Cri-sto e in Cri-sto, a te,  
Dio Padre onnipotente, nell'unità dello Spi - ri - to  
San - to, o - gni o - no - re e glo - ria,  
per tut - ti i se - co - li dei se - co - li.

*Through him, and with  
him, and in him, O God,  
almighty Father, in the  
unity of the Holy Spirit,  
all glory and honor is  
yours, for ever and ever.*

### L'assemblea:



A - men. A - men, a - men.

## RITI DI COMUNIONE

### *Il Celebrante:*

Obbedienti alla parola del Salvatore  
e formati al suo divino insegnamento,  
osiamo dire:

*At the Saviour's command  
and formed by divine teach-  
ing, we dare to say:*

### *Il Celebrante e l'assemblea:*



Pa-ter noster, qui es in cæ-lis: sancti-fi-ce-tur no-



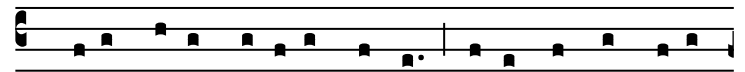
men tu-um; adve-ni-at regnum tu-um; fi-at vo-lun-



tas tu-a, sic-ut in cæ-lo, et in terra. Pa-nem



nostrum co-ti-di-a-num da no-bis ho-di-e; et di-



mitte no-bis de-bi-ta nostra, sic-ut et nos dimit-



timus de-bi-to-ri-bus nostris; et ne nos indu-cas in  
 tenta-ti- o- nem; sed li-be-ra nos a ma- lo.

*Il Celebrante:*

Liberaci, o Signore, da tutti i mali,  
 concedi la pace ai nostri giorni,  
 e con l'aiuto della tua misericordia  
 vivremo sempre liberi dal peccato  
 e sicuri da ogni turbamento,  
 nell'attesa che si compia la beata speranza  
 e venga il nostro salvatore Gesù Cristo.

*Deliver us, Lord, we pray,  
 from every evil, graciously  
 grant peace in our days,  
 that, by the help of your  
 mercy, we may be always  
 free from sin and safe from  
 all distress, as we await the  
 blessed hope and the coming  
 of our Saviour, Jesus Christ.*

*L'assemblea:*

Tu - o è il re - gno, tu - a la po - ten - za  
 e la glo - ria nei se - co - li.

*For the kingdom, the  
 power and the glory are  
 yours now and for ever.*

*Il Celebrante:*

Signore Gesù Cristo,  
 che hai detto ai tuoi apostoli:  
 «Vi lascio la pace, vi do la mia pace»,  
 non guardare ai nostri peccati,  
 ma alla fede della tua Chiesa,  
 e donale unità e pace  
 secondo la tua volontà.  
 Tu che vivi e regni nei secoli dei secoli.

**R.** Amen.

*Lord Jesus Christ, who said  
 to your Apostles: Peace I  
 leave you, my peace I give  
 you, look not on our sins,  
 but on the faith of your  
 Church, and graciously  
 grant her peace and unity in  
 accordance with your will.  
 Who live and reign for ever  
 and ever.*

*Il Celebrante:*

La pace del Signore sia sempre con voi.

*The peace of the Lord be  
 with you always.*

**R.** E con il tuo spirito.

*And with your spirit.*

*Il diacono:*

Scambiatevi il dono della pace.

*Let us offer each other the  
 sign of peace.*

*I presenti si scambiano un gesto di pace.*

*Il Celebrante spezza l'ostia consacrata.*

**Agnus Dei**  
*(De angelis)*

*La schola:*

VI

A- gnus De- i, \* qui tol-lis pecca-ta mun- di:

*L'assemblea:* *La schola:*

mi-se-re-re no- bis. Agnus De- i, \* qui tol-lis

*L'assemblea:* *La schola:*

pecca-ta mun- di: mi-se-re-re no- bis. A- gnus

*L'assemblea:*

De- i, \* qui tol-lis pecca-ta mun- di: dona no- bis

pa- cem.

*Il Celebrante:*

Ecco l'Agnello di Dio,  
ecco colui che toglie i peccati del mondo.  
Beati gli invitati alla cena dell'Agnello.

*Behold the Lamb of God,  
behold him who takes  
away the sins of the world.  
Blessed are those called to  
the supper of the Lamb.*

*Il Celebrante e l'assemblea:*

O Signore, non sono degno  
di partecipare alla tua mensa,  
ma di' soltanto una parola  
e io sarò salvato.

*Lord, I am not worthy that  
you should enter under  
my roof, but only say the  
word and my soul shall be  
healed.*

**Antifona alla comunione**

*La schola e l'assemblea:* *Cf. Mt 2, 2*

VIII

**R.** Di-le-xis-ti iusti-ti-am \* et o-dist-i in-

iqui-ta-tem, propte-re-a unxit te De-us, o-le-o

læ-ti-ti-æ.

*Ami la giustizia e la mal-  
vagità detesti: Dio, il tuo  
Dio, ti ha consacrato con  
olio di letizia.*

*Your love is for justice;  
your hatred for evil. There-  
fore God, your God, has  
anointed you with the oil of  
gladness above other kings.*

*La schola:*

Sal 44, 2-7

1. Eructavit cor meum verbum bonum,  
dico ego opera mea regi.  
Lingua mea calamus scribæ velociter scribentis. **R.**
2. Speciosus forma es præ filiis hominum,  
diffusa est gratia in labiis tuis,  
propterea benedixit te Deus in æternum. **R.**
3. Accingere gladio tuo super femur tuum, potentissime,  
splendore tuo et ornatu tuo prospere procede. **R.**
4. Currum ascende  
propter veritatem et mansuetudinem et iustitiam.  
Et sagittabit pro te mirabiliter dextera tua. **R.**
5. Sagittæ tuæ acutæ  
– populi sub te cadent –  
in corda inimicorum regis. **R.**
6. Sedes tua, Deus, in sæculum sæculi;  
sceptrum æquitatis sceptrum regni tui. **R.**

*Liete parole mi sgorgano dal cuore: io proclamo al re il mio poema. La mia lingua è come stilo di scriba veloce.*

*Tu sei il più bello tra i figli dell'uomo, sulle tue labbra è diffusa la grazia, perciò Dio ti ha benedetto per sempre.*

*O prode, cingiti al fianco la spada, tua gloria e tuo vanto, e avanza trionfante.*

*My heart overflows with noble words. To the king I must speak the song I have made, my tongue as nimble as the pen of a scribe.*

*You are the fairest of the children of men and graciousness is poured upon your lips: because God has blessed you for evermore.*

*O mighty one, gird your sword upon your thigh; in splendour and state.*

*Cavalca per la causa della verità, della mitezza e della giustizia. La tua destra ti mostri prodigi.*

*Le tue frecce sono acute – sotto di te cadono i popoli –, colpiscono al cuore i nemici del re.*

*Il tuo trono, o Dio, dura per sempre; scettro di rettitudine è il tuo scettro regale.*

*Ride on in triumph for the cause of truth and goodness and right. Take aim with your bow in your dread right hand.*

*Your arrows are sharp, peoples fall beneath you. The foes of the king fall down and lose heart.*

*Your throne, O God, shall endure for ever. A sceptre of justice is the sceptre of your kingdom.*

IL SIGNORE È IL MIO PASTORE

*La schola e l'assemblea:*



1. Il Si - gno-re è il mi - o pa - sto - re: nul-la man-ca ad



o - gni at - te - sa; — in ver - dis - si - mi pra - ti mi



pa - sce, mi dis - se - ta a pla - ci - de ac - que. —

*The Lord's my Shepherd, I'll not want. he makes me down to lie in pastures green; he leadeth me the quiet waters by.*

2. È il ristoro dell'anima mia,  
in sentieri diritti mi guida  
per amore del santo suo nome,  
dietro lui mi sento sicuro.

*My soul he doth restore  
again; and me to walk doth  
make within the paths of  
righteousness, even for his  
own Name's sake.*

3. Pur se andassi per valle oscura  
non avrò a temere alcun male:  
perché sempre mi sei vicino,  
mi sostieni col tuo vincastro.

*Yea, though I walk in  
death's dark vale, yet will  
I fear no ill; for thou art  
with me; and thy rod and  
staff my comfort still.*

4. Quale mensa per me tu prepari  
sotto gli occhi dei miei nemici!  
E di olio mi ungi il capo:  
il mio calice è colmo di ebbrezza!

*My table thou hast fur-  
nished in presence of my  
foes; my head thou dost  
with oil anoint, and my  
cup overflows.*

*Silenzio per la preghiera personale.*

### Dopo la comunione

*Il Santo Padre:*

Preghiamo.

Concedi, Dio onnipotente,  
che, rinnovati dai santi misteri,  
diffondiamo nel mondo  
il buon profumo di Cristo.  
Egli vive e regna nei secoli dei secoli.

℟. Amen.

*Let us pray.*

*We beseech you, almighty  
God, that those you renew  
by your Sacraments may  
merit to become the pleas-  
ing fragrance of Christ.  
Who lives and reigns for  
ever and ever.*

## RITI DI CONCLUSIONE

### Benedizione

*Il Santo Padre:*

Il Signore sia con voi.

*The Lord be with you.*

℟. E con il tuo spirito.

*And with your spirit.*

Sia benedetto il nome del Signore.

*Blessed be the name of  
the Lord.*

℟. Ora e sempre.

*Now and for ever.*

Il nostro aiuto è nel nome del Signore.

*Our help is in the name  
of the Lord.*

℟. Egli ha fatto cielo e terra.

*Who made heaven and  
earth.*

Vi benedica Dio onnipotente,  
Padre ✠ e Figlio ✠ e Spirito ✠ Santo.

*May almighty God bless  
you, the Father, and the  
Son, and the Holy Spirit.*

℟. Amen.

*Amen.*

### Il Santo Padre:

Fratelli carissimi,

abbiamo benedetto il crisma, l'olio dei catecumeni e degli infermi. A voi, vescovi e sacerdoti, sono ora affidati perché, attraverso il vostro ministero, la grazia divina fluisca nelle anime, apportatrice di forza e di vita.

Rispettate, venerare e conservate con cura particolare questi oli, segni della grazia di Dio: le persone, i luoghi e le cose, che saranno da essi segnati, possano risplendere della stessa santità di Dio.

Dear brothers,

*we have blessed the Chrism, the oil of catechumens and of the sick. They are now entrusted to you, Bishops and Priests, so that divine grace, the bearer of strength and life, may flow in souls through your ministry.*

*Take care to respect, honour and protect these oils, signs of God's grace: may those persons, places and things marked by them be resplendent with the holiness of God.*

### Il Santo Padre infonde l'incenso nel turibolo e lo benedice.

#### Congedo

#### Il diacono:

Ite, missa est.



R. De- o gra- ti- as.

*La messa è finita: andate Go forth, the Mass is ended.*

*Rendiamo grazie a Dio. Thanks be to God.*

### Antifona mariana

AVE, REGINA CÆLORUM

#### La schola e l'assemblea:

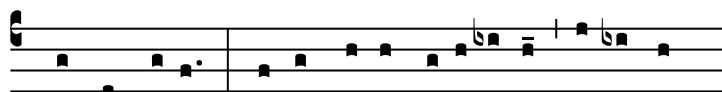
VI



A-ve, Re-gi-na cæ-lo-rum, a-ve, Domina An-



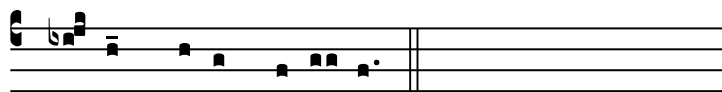
ge-lo-rum: Salve, ra-dix, salve, por-ta, ex qua mundo



lux est orta. Gaude, Virgo glo-ri- o-sa, su-per om-



nes spe-ci- o-sa; Va-le, o valde de-co- ra, et pro



no- bis Christum ex-o- ra.

*Ave, regina dei cieli, ave, signora degli angeli; porta e radice di salvezza, rechi nel mondo la luce. Godi, Vergine gloriosa, bella fra tutte le donne; salve, o tutta santa, prega per noi Cristo Signore.*

*Hail, Queen of Heaven, beyond compare, to whom the angels homage pay; hail, Root of Jesse, Gate of Light, that opened for the world's new Day. Rejoice, O Virgin unsurpassed, in whom our ransom was begun, for all your loving children pray to Christ, our Saviour, and your Son.*

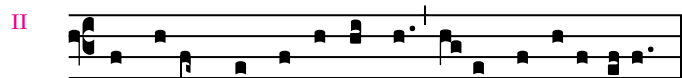
## Antifona

O REDEMPTOR

*La schola:*

O Redemptor, sume carmen temet concinentium.

*L'assemblea ripete:*



*R.* O Redemptor, sume carmen temet concinenti- um.

*O Redentore, ascolta il canto dei fedeli che inneg- giano a te. O Redeemer, hear the an- them which your people gathered sing.*

*La schola:*

1. Arbor feta alma luce hoc sacrandum protulit, fert hoc prona præsens turba Salvatori sæculi. *R.*
2. Consecrare tu dignare, Rex perennis patriæ, hoc olivum, signum vivum, iura contra dæmonum. *R.*
3. Ut novetur sexus omnis unctione chrismatis: ut sanetur sauciata dignitatis gloria. *R.*
4. Lota mente sacro fonte aufugantur crimina, uncta fronte sacrosancta influunt charismata. *R.*
5. Corde natus ex Parentis, alvum implens Virginis, præsta lucem, claude mortem chrismatis consortibus. *R.*
6. Sit hæc dies festa nobis sæculorum sæculis, sit sacrata digna laude nec senescat tempore. *R.*

*L'ulivo, reso fecondo dal sole luminoso, ha prodotto questo olio che ora viene consacrato; e il popolo, adorante, lo offre al Salvatore del mondo.*

*On the fertile tree the kindly sunlight formed this offering, which, bowed down, your people gathered to the ages' Saviour bring.*

*Re dell'eterna patria, consacra tu stesso quest'olio, simbolo vigoroso di vita contro gli assalti del demonio.*

*King of our eternal homeland consecrate this olive oil, for our use: a living sign which Satan's evil laws will foil.*

*L'unzione del crisma rinnovi gli uomini tutti, e la loro dignità ferita ritorni all'antico splendore.*

*So may all, both men and women, who are by the Chrism sealed be renewed, that human nature's wounded glory may be healed.*

*Il lavacro del Battesimo cancella tutti i peccati; l'unzione del crisma sulla fronte fa scendere i doni dello Spirito.*

*Bathing in the sacred well-spring shall the mind from sin redeem; where the forehead is anointed charismatic graces stream.*

*Tu che sei nato dal cuore del Padre, e sei disceso nel grembo della Vergine, strappa alla morte e rivesti di luce chi riceve l'unzione del crisma.*

*Of the Father's love begotten, gracing once the Virgin's womb, 'lighten all who share this Chrism; close the door which leads to doom.*

*Sia questo per noi un giorno di festa che duri nei secoli eterni, giorno santo e glorioso, che mai conosca tramonto.*

*Let this be for us a feast day, while the ages pass away, sanctified by worthy praises and undimmed by time's decay.*

COPERTINA:  
BACIO DI GIUDA  
PARTICOLARE  
PERGAMENA DI SCUOLA INGLESE (FINE DEL XIII SEC.)  
MUSEO DIOCESANO  
VELLETRI (ROMA, ITALIA)

*Riproduzione vietata*

TUTTI I DIRITTI RISERVATI

A CURA DELL'UFFICIO DELLE CELEBRAZIONI LITURGICHE  
DEL SOMMO PONTEFICE

---

TIPOGRAFIA VATICANA